

N° 4692.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PANAMA**

**Convention relative à l'achèvement d'une route
entre les villes de Panamá et de Colón.
Signée à Washington, le 2 mars 1936.**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 28 février 1940.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND PANAMA**

**Convention concerning the Completion of a
Highway between the Cities of Panama and
Colon. Signed at Washington, March 2nd,
1936.**

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berné. The registration took place February 28th, 1940.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4692. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING THE COMPLETION OF A HIGHWAY BETWEEN THE CITIES OF PANAMA AND COLON. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 2ND, 1936.

Nº 4692. — CONVENCIÓN¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ RELATIVA A LA TERMINACIÓN DE UNA CARRETERA ENTRE LAS CIUDADES DE PANAMÁ Y COLÓN. FIRMADA A WASHINGTON, EL 2 DE MARZO DE 1936.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF PANAMA, in order to arrange for the completion of a highway between the cities of Panamá and Colón through territory under their respective jurisdictions, hereinafter referred to as the Trans-Isthmian Highway, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America, and Mr. Sumner WELLES, Assistant Secretary of State of the United States of America; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

The Honorable Doctor Ricardo J. ALFARO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama to the United States of America, and the Honorable Doctor Narciso GARAY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama on special mission ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following :

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, con el fin de concertar la terminación de una carretera entre las ciudades de Panamá y Colón a través de territorio bajo sus respectivas jurisdicciones, que en lo sucesivo se denominará la Carretera Transístmica, han resuelto celebrar una Convención con ese objeto y han designado como sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al Señor Cordell HULL, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y al señor Sumner WELLES, Subsecretario de Estado de los Estados Unidos de América ; y

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :

A los Excelentísimos Señores Doctor Ricardo J. ALFARO, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en los Estados Unidos, y Doctor Narciso GARAY, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en misión especial ;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, July 27th, 1939.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 27 juillet 1939.

Article I.

In order to make possible the completion of the Trans-Isthmian Highway, the Government of the United States of America undertakes to obtain such waiver from the Panama Railroad Company of its exclusive right to establish roads across the Isthmus of Panama as is necessary to enable the Government of the Republic of Panama to construct a highway from a point on the boundary of the Madden Dam area at Alhajuela to a point on the boundary of the Canal Zone near Cativá.

Article II.

As a contribution to the completion of the Trans-Isthmian Highway, the United States of America will construct without delay and at its own expense that portion of the Highway between the Canal Zone boundary near Cativá and a junction with the Fort Randolph Road near France Field, which portion shall thereafter be maintained by the Republic of Panama at its own expense.

Article III.

Prior to the undertaking of further construction on the Trans-Isthmian Highway, each Government will appoint an equal number of representatives who will constitute a joint board with authority to adjust questions of detail regarding the location, design and construction of the portions of the Highway falling under the jurisdiction of each Government. Questions of detail on which the board may fail to reach an agreement will be referred to the two Governments for settlement.

Article IV.

The sections of the Trans-Isthmian Highway which are to be constructed by each Government shall have the following minimum characteristics :

(a) *Pavement* : concrete ; normal width 18 feet, suitably widened on curves of 5 degrees or sharper ; of the thickened edge type of 9" - 7" - 9" section, with proper reinforcement with steel in accordance with good practice ; provision for suitable longitudinal and transverse joints, sealed with an asphalt filler, and with adjacent slabs properly doweled.

Artículo I.

Con el fin de hacer posible la terminación de la Carretera Transístmica, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a conseguir que la Compañía del Ferrocarril de Panamá renuncie su derecho exclusivo de construir caminos a través del Istmo de Panamá hasta donde sea necesario para que el Gobierno de la República de Panamá pueda construir una carretera desde un punto en el límite del área de la Represa Madden en Alhajuela hasta un punto en el límite de la Zona del Canal cerca de Cativá.

Artículo II.

Como contribución a la terminación de la Carretera Transístmica, los Estados Unidos de América construirán sin demora y a sus expensas la parte de la Carretera comprendida entre el límite de la Zona del Canal cerca de Cativá y el empalme con el camino de Fort Randolph cerca de France Field, parte cuyo mantenimiento tendrá a su cargo en adelante la República de Panamá.

Artículo III.

Antes de emprender nuevos trabajos en la Carretera Transístmica, cada Gobierno nombrará igual número de representantes que constituirán una Junta Mixta con autoridad para ajustar cuestiones de detalle respecto de la ubicación, trazado y construcción de las partes de la Carretera que queden bajo la jurisdicción de cada Gobierno. Las cuestiones de detalle acerca de las cuales no haya acuerdo en la Junta, serán sometidas a los dos Gobiernos para su arreglo.

Artículo IV.

Las secciones de la Carretera Transístmica que hayan de ser construídas por cada Gobierno tendrán las siguientes especificaciones mínimas :

a) *Pavimento* : hormigón ; ancho normal, 18 piés, ensanchado convenientemente en las curvas de 5 grados o más pronunciadas ; del tipo de borde grueso con sección de 9" - 7" - 9", con el debido refuerzo de acero conforme a las buenas prácticas de vialidad proveyendo además juntas longitudinales y transversales, rellenas con asfalto y con los tramos adyacentes debidamente ensamblados.

(b) *Gradients* : maximum 8 percent.
 (c) *Curves* : maximum 12 degrees, properly superelevated and suitably widened pavement when of 5 degrees or sharper.

(d) *Bridges and Culverts* : to be two-way, of a width of 20 feet ; of capacity to carry live loads equivalent to 20-ton truck with 14 tons on rear axle and 6 tons on front axle ; and so located and of such span or size as to afford adequate drainage under maximum flow.

(e) *Right of Way* : to be of ample width to accommodate the pavement plus 4-foot berms and drainage ditches and to provide for suitable slopes in cuts and fills ; the right to be reserved to each of the two Governments to install and use telegraph and telephone lines of either pole line construction or underground cable construction in that part of the Trans-Isthmian Highway subject to the jurisdiction of the other Government.

Article V.

The portions of the Trans-Isthmian Highway which the two Governments undertake to construct according to the provisions of this Convention will be completed within a period of ten years after the entrance into force of the Convention. The two Governments will consult with each other with a view to coordinating the construction of the two portions of the highway so far as may be feasible in order that the usefulness of one portion may not be unduly impaired by a failure to complete the other portion.

Article VI.

The United States of America and the Republic of Panama shall maintain in a good state of repair at all times the portions of the Trans-Isthmian Highway within their respective jurisdictions.

Article VII.

Subject to the laws and regulations relating to vehicular traffic in force in their respective jurisdictions the United States of America and the Republic of Panama shall enjoy equally the use of the Trans-Isthmian Highway.

b) *Declives* : máximo 8 por ciento.

c) *Curvas* : máximo 12 grados ; pavimento debidamente elevado y convenientemente ensanchado cuando sean de 5 grados o más pronunciadas.

d) *Puentes y Alcantarillas* : deben ser de tráfico doble con un ancho de 20 piés ; con capacidad para soportar un peso vivo equivalente a un camión de 20 toneladas, con un peso de 14 toneladas sobre el eje trasero y de 6 toneladas sobre el eje delantero y con localización, tamaño y luz tales que provean un desagüe adecuado en las corrientes máximas.

e) *Servidumbre de Tránsito* : debe ser suficientemente ancha para dar cabida al pavimento, más hombros de 4 piés y zanjas de desagüe y para proveer pendientes adecuadas en los cortes y rellenos ; reservándose cada Gobierno el derecho de instalar y usar líneas telegráficas y telefónicas de postes o de cable subterráneo en la parte de la Carretera Transístmica sujeta a la jurisdicción del otro Gobierno.

Artículo V.

Las partes de la Carretera Transístmica que los dos Gobiernos van a construir de acuerdo con las estipulaciones de esta Convención, quedarán terminadas en un período de diez años a contar de la fecha en que ella entre en vigor. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente con la mira de coordinar la construcción de las dos partes de la carretera hasta donde sea factible, a fin de que el servicio de una parte no se perjudique indebidamente por no terminarse la otra parte.

Artículo VI.

Los Estados Unidos de América y la República de Panamá mantendrán en buen estado de conservación en todo tiempo las partes de la Carretera Transístmica que queden dentro de sus respectivas jurisdicciones.

Artículo VII.

Los Estados Unidos de América y la República de Panamá tendrán por igual el uso de la Carretera Transístmica, con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en las respectivas jurisdicciones sobre tráfico de vehículos.

Article VIII.

The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect immediately on the exchange of ratifications which shall take place at Washington.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being authentic, and have hereunto affixed their seals.

Done at the City of Washington the second day of March, 1936.

Artículo VIII.

La presente Convención será ratificada de acuerdo con las formas constitucionales de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor inmediatamente al canjearse las ratificaciones, lo cual tendrá lugar en Washington.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios han firmado esta Convención en duplicado en inglés y en español, siendo ambos textos auténticos, y han estampado en ella sus sellos.

Hecha en la Ciudad de Washington, a los dos días del mes de Marzo de 1936.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) Sumner WELLES.

(Seal) R. J. ALFARO.

(Seal) Narciso GARAY.

Certified to be a true and complete textual copy of the original convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America .

Edward Yardley,
Director of Personnel.